

**Vorläufer einer Krankheit, m** <med.path> → Prodrom, n  
**Vorläufer, m** <med.neur> → Präkursor, m  
**vorn liegend** <med.anat> → anterior  
**Vorstufe, f** <med.neur> → Präkursor, m  
**Vulnerabilität, f** <med.ätio> • vulnerability; vulnerable-ness (Vulnerabilität [„Verletzlichkeit“] bezeichnet allgemein die Anfälligkeit für eine Krankheit.)  
**Wachtherapie, f** <med.ther> → Schlafdeprivation, f  
**Weckeffekt, m** <med.neur> → Arousal-Reaktion, f  
**Weckreaktion, f** <med.neur> → Arousal-Reaktion, f  
**Wiedererkrankung, f** <med.ther> Krankheitsrückfall, m; Rezidiv, m • recurrence (Wiederauftreten depressiver Symptome nach einer Zeit völliger oder fast völliger Symptomfreiheit und ohne Einnahme von Medikamenten, kann als Beginn einer neuen depressiven Episode betrachtet werden.) cf: Rückfall, m  
**wiederkehrend** <med.path> → rezidivierend  
**Winterdepression, f** <med.psych> → saisonal abhängige Depression, f  
**Wirkmechanismus, m** <med.pharm> • mechanism of action (MOA) (Funktionsweise eines Medikaments.)  
**Wirkstoff, m** <med.ther> • active ingredient; active agent; active substance; active component  
**Wirkungsbeginn, m** <med.ther> Wirkungseintritt, m • onset of action (Zeitspanne von der Einnahme eines Medikaments bis zur Verbesserung der Symptome.)  
**Wirkungseintritt, m** <med.ther> → Wirkungsbeginn, m

**Wochenbettdepression, f** <med.psych> → Postpartum Depression, f  
**zentrales Nervensystem** <med.anat> → Zentralnervensystem, n  
**Zentralnervensystem, n** (ZNS) <med.anat> zentrales Nervensystem • central nervous system (CNS) (Kompliziert vernetztes, biologisches Informationssystem, das sich aus Gehirn und Rückenmark zusammensetzt.)  
**Zingulum, n** <med.anat> → Cingulum, n  
**zirkadiane Rhythmik, f** *wiss* <med.ätio> Chronobiologie, *f wiss*; biologische Uhr, *f prakt*; Biorhythmus, *m ugs*; innere Uhr, *f ugs* • circadian rhythm; chronobiology; biological clock (Etwa 24 Stunden währende Form der Rhythmik beim Menschen. Ein wichtiger Tagesrhythmus ist das Schlaf-Wach-Verhalten, dessen Beeinflussung auch zur Therapie von Depressionen genutzt werden kann.)  
**ZNS** <med.anat> → Zentralnervensystem, n  
**Zuckerkrankheit, f** <med.path> → Diabetes mellitus, m  
**zur Mitte hin** <med.anat> → medial  
**Zwischenhirn, n** <med.anat> → Diencephalon, n  
**zyklothym** <med.diag> • cyclothymic  
**Zyklothyme Störung, f** <med.psych> → Zykllothymie, f  
**Zykllothymia, f** <med.psych> → Zykllothymie, f  
**Zykllothymie, f** <med.psych> Zykllothyme Störung, f; Zykllothymia, f • cyclothymia; cyclothymic disorder (Chronisch verlaufende, milde Form der bipolaren Störung, kurze depressive Phasen wechseln sich hierbei mit kurzen hypomanischen Phasen ab.)

Ursula Reutner, Augsburg

## Glossar zum Thermal-Wortschatz (DE-IT)

### Vorbemerkung

Mit dem Wellness-Urlaub, der Wellness-Massage oder dem Wellness-Tee für das Wellness-Wochenende zu Hause hat die Wellness-Mode einen großen Teil der abendländischen Freizeitgestaltung fest im Griff. Das implizierte Versprechen, das Wohlbefinden der Konsumenten zu steigern, fällt gerade in der heutigen häufig schnelllebigen und gleichzeitig genussorientierten Zeit auf besonders fruchtbaren Boden. Es wird von Marketing-Experten gern und erfolgreich benutzt, so dass der Wellness-Markt aktuell boomt wie nie zuvor. Die zunehmende Bedeutung des Gebietes zeigt nicht zuletzt, dass der fortlaufend aktualisierte Zingarelli beinahe jährlich diesem Bereich zuzuordnende Wörter neu aufnimmt. So erscheint z.B. in Z 1997 erstmals *aromaterapia*, in Z 1998 *linfodrenaggio*, in Z 1999 *chakra*, in Z 2000 *crystaloterapie*, in Z 2000 *floriterapie*, in Z 2002 *acquagym*, in Z 2005 *spa* und in Z 2006 *olio di neem*.

Da das Schlagwort *Wellness* heute auf zahlreiche Bereiche angewandt wird, bedarf es einer Eingrenzung dessen, was im folgenden Glossar zu berücksichtigen ist. Dabei bietet sich das Angebot in einem Thermalbad/Spa als Kernbereich der Wellness-Bewegung an. Der deutsch-italienische Kontakt ist in diesem Kontext seit alters her stark, doch wird z.B. die klassische Kur in Abano Terme inzwischen durch viele weitere Angebote ergänzt, was eine Zusammenstellung des in diesem Bereich häufig verwendeten Wortschatzes in einem deutsch-italienischen Glossar zusätzlich nahelegt.

Das Ausschlusskorpus bilden die jeweils umfangreichsten zweisprachigen Wörterbücher von Klett und Langenscheidt, d.h. das von L. Giacomo und S. Kolb herausgegebene, bei Klett bzw. Zanichelli erschienene *Großwörterbuch Italienisch* (ca. 260.000 Stichwörter und Wendungen), dessen aktuell vertriebener Druck vom Frühjahr 2006 der 1. Auf-

lage von 2001 entspricht; das 1987 aktualisierte (aktuell vergriffene), vom lexikografischen Institut Sansoni unter der Leitung von V. Macchi herausgegebene *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch-Italienisch* (ca. 140.000 Stichwörter und Wendungen); zudem das von A. Reiniger herausgegebene, in Zusammenarbeit mit Paravia entwickelte *Langenscheidts Handwörterbuch Italienisch* (ca. 225.000 Stichwörter und Wendungen) in der Neubearbeitung von 1997. Ein Anspruch auf Vollständigkeit des Glossars kann bei der Breite des Angebots auf dem Markt unmöglich erhoben werden.

**Glossar deutsch – italienisch**

**Algenpackung f.**  
impacco *m.* d'alghe *m*

**Alpen-Thalassotherapie f.**  
talassoterapia *f.* alpina

**Armbad n.**  
bracciluvio *m.*

**Aromabad n.**  
bagno *m.* aromatico

**Aromadusche f.**  
doccia *f.* aromatizzata

**Aromamassage f.**  
massaggio *m.* agli aromi

**Aromatherapie f.**  
aromaterapia *f.*

**Aufguss m.**  
getto *m.* di vapore,  
gettata *f.* di vapore  
(Giacomo / Kolb 2001:  
acqua *f.* versata sulle  
pietre arroventate della  
stufa)

**Außensauna f.**  
sauna *f.* esterna

**Ayurveda-Massage f.**  
massaggio *m.* ayurveda,  
massaggio *m.*  
ayurvedico

**Biosauna f.**  
biossauna *f.*

**Blütenbad n.**  
bagno *m.* di fiori

**Blüentherapie f.**  
floriterapia *f.*

**Chakra n.**  
chakra *m.* (pl. hindi nach  
Zingarelli *chakro*)

**Drucktherapie f.**  
pressoterapia *f.*

**Druckstrahldusche f.**  
doccia *f.* lancia

**Duftdusche f.**  
doccia *f.* profumata

**Edelsteintherapie f.**  
cristalloterapia *f.*

**Eisbad n.**  
vasca *f.* gelata

**Eisgrotte f.**  
grotta *f.* gelata

**Entspannungsdusche f.**  
doccia *f.* rilassante  
(doccia *f.* relax)

**Entspannungsmassage f.**  
massaggio *m.* rilassante  
(massaggio *m.* relax)

**Entspannungsoase f.**  
oasi *f.* di rilassamento  
(oasi *f.* relax)

**Erdsauna f.**  
sauna *f.* di terra

**Erlebnisdusche f.**  
doccia *f.* scozzese

**Fangobehandlung f.**  
trattamento *m.*  
al fango

**Farblichtsauna f.**  
sauna *f.* con  
cromoterapia

**Farblichttherapie f.**  
cromoterapia *f.*

**finnische Sauna f.**  
sauna *f.* finlandese

**Fußmassage f.**  
massaggio *m.* plantare,  
massaggio *m.* ai piedi  
(Macchi 1987: massaggio  
*m.* podalico)

**Fußreflexzonentherapie f.**  
riflessoterapia *f.*  
plantare

**Ganzkörpermassage f.**  
massaggio *m.* (corpo)  
completo

**Ganzkörperpeeling n.**  
peeling *m.* (corpo)  
completo

**Gegenstromanlage f.**  
nuoto *m.* controcorrente

**Gesichtsbehandlung f.**  
trattamento *m.* viso

**Handschuhmassage f.**  
massaggio *m.* con  
guanto

**Heubad n.**  
bagno *m.* di fieno

**Heustadelsauna f.**  
sauna *f.* al fieno

**Hot-Stone-Massage f.**  
massaggio *m.* con pietre  
laviche (massaggio *m.*  
Hot Stone)

**Infrarotsauna f.**  
sauna *f.* a raggi infrarossi

**Klangbad n.**  
bagno *m.* sonoro

**Klangschalen-Massage f.**  
massaggio *m.* sonoro

**Kleopatrabad n.**  
bagno *m.* di Cleopatra

**Kneippbad n.**  
bagno *m.* Kneipp

**Kneippbecken n.**  
vasca *f.* Kneipp

**Kneippguss m.**  
affusione *f.* Kneipp

**Kneippanlage f.**  
percorso *m.* Kneipp

**Körperpackung f.**  
impacco *m.* per il corpo

**Kräuterkammer f.**  
camera *f.* aromatizzata

**Kräuteröl n.**  
olio *m.* aromatizzato

**Kräutersauna f.**  
sauna *f.* aromatizzata

**Kaldarium n.**  
caldarium *m.*

**Laconium n.**  
laconium *m.*

**Lavendelbad n.**  
bagno *m.* alla lavanda

**manuelle Lymph-  
drainage f.**  
linfodrenaggio *m.*  
manuale

**Natursteingrotte f.**  
grotta *f.* di pietra naturale

**Nebeldusche f.**  
doccia *f.* nebulizzata

**Neemöl n.**  
olio *m.* di neem

**Ölbehandlung f.**  
trattamento *m.* agli oli

**Ozonbad n.**  
bagno *m.* ozono

**Rasulbad n.**  
bagno *m.* rasul

**Reflexzonen f.pl.**  
punti *m.pl.* riflessi

**Reiki-Massage f.**  
massaggio *m.* reiki

**Resonanzraum m.**  
spazio *m.* di risonanza

**römisch-irisches Bad n.**  
bagno *m.* romano-  
irlandese

**Rosenblütenbad n.**  
bagno *m.* ai petali di  
rosa

**Sanarium n.**  
sanario *m.*

**Schlingentischtherapie f.**  
tavola *f.* a cinghie

**Schönheitsmassage f.**  
massaggio *m.* estetico

**Schwanenhals-  
Wasserröhre f.**  
getto *m.* a collo di cigno

**Seifenbürstenmassage f.**  
massaggio *m.* con  
spazzola e sapone

**Shiatsu-Massage f.**  
massaggio *m.* shiatsu

**Soledampfbad n.**  
bagno *m.* di vapore al  
sale marino

**Solegrotte f.**  
grotta *f.* al sale marino,  
grotta *f.* salina, grotta *f.*  
salsa

**Sprudel m.**  
getto *m.* d'acqua

**Sprudelbecken n.**  
vasca *f.* idromassaggio

**Sprudelbett n.**  
lettino *m.* effervescente

**Teilmassage f.**  
massaggio *m.* parziale

**Tepidarium n.**  
tepidarium *m.*

**Trinkstein m.**  
zampillo *m.* nella pietra

**Tropenregendusche f.**  
doccia *f.* a pioggia  
tropicale

**Unterwassermassage f.**  
massaggio *m.* subacqueo,  
massaggio *m.* subacquale,  
massaggio *m.* in acqua  
(Giacomo / Klett 2001,  
Macchi 1987: idromas-  
saggio *m.*)

**Unterwassermusik f.**  
musica *f.* subacquea

**vierhändige Massage f.**  
massaggio *m.* a quattro  
mani

**Warmwasserbecken n.**  
piscinetta *f.* riscaldata

**Wasserfall m. in Pilzform**  
cascatella *f.* a forma di  
fungo

**Wasserfalldusche f.**  
doccia *f.* a cascata

**Wassergymnastik f.**  
acquagym *f.*,  
aquagym *f.*

**Wassertretbecken n.**  
percorso *m.* vascolare

**Wellness-Anwendung f.**  
trattamento *m.*  
benessere, trattamento *m.*  
wellness

**Wickel m.**  
bendaggio *m.*

## Referenzen

- Giacomo, Luisa / Kolb, Susanne (2001): *Wörterbuch Deutsch-Italienisch, Italienisch-Deutsch. Dizionario tedesco-italiano, italiano-tedesco*. Bologna: Zanichelli / Stuttgart: Klett (Pons).
- Macchi, Vladimiro (1987): *Langenscheidts Großwörterbuch Italienisch. Teil II: Deutsch-Italienisch*. Berlin / München et al.: Langenscheidt.

- Reininger, Anton (ed.) (1997): *Langenscheidts Handwörterbuch Italienisch. Italienisch-Deutsch. Deutsch-Italienisch*. Völlige Neuentwicklung 1997. In Zusammenarbeit mit Paravia. Berlin / München et al.: Langenscheidt.
- Z 1997 / 1998 / 1999 / 2000 / 2002 / 2005 / 2006: Zingarelli Nicolò (1996 / 1997 / 1998 / 1999 / 2001 / 2004 / 2005): *Lo Zingarelli 1997 / 1998 / 1999 / 2000 / 2002 / 2005 / 2006. Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.

Erich Lück

## Neuerscheinungen auf dem Fachwörterbuchmarkt

*Der Sprachkundige braucht Fachwörterbücher. Oft erscheinen sie in wenig bekannten Verlagen. Wir möchten unsere Leser auf Neuerscheinungen aufmerksam machen. Die bibliografischen Angaben sind den Nationalbibliografien, Verlagsprospekten oder anderen Quellen entnommen und werden ohne Gewähr wiedergegeben.*

### Wirtschaft, Recht

- Bauer, Bence (2005): *Die wichtigsten Fachausdrücke des ungarischen Rechts*. Bonn: Passauer. 84 S. 3-989824-6-7. 5 €
- Business English. Alles für die Geschäftskorrespondenz*. 2500 Satzpaare + 1 Million Briefkombinationen + 3500 Redewendungen + Sprachangaben. München; Software von Linguattec DVD Box mit Handbuch 2007. ISBN 978-3-86691-057-7. 49 €
- Gong, Fengyuan (2007): *Versicherungswörterbuch Deutsch-Englisch-Chinesisch*. Karlsruhe: Fengyuan Gong. ISBN 978-3-89952-305-8. 39 €
- Grynenko, Anastasija / Dathe, Claudia (2007): *Die Terminologie des Gerichtswesens der Ukraine und Deutschlands im Vergleich*. Stuttgart: Ibidem. 199 S. ISBN 978-3-89821-691-3. 24,90 €
- Jöckel, Sabine (2007): *Wirtschaftsspanisch. München: Oldenbourg*. 2. Aufl. 318 S. mit Ill. ISBN 978-3-486-58131-7. 29,80 €
- Laine, Hugues / Warnecke, Ulrike (2007): *Wörterbuch Wirtschafts- und Steuerrecht*. FR/DE. München: Beck/Vahlen. 421 S. ISBN 978-3-406-50766-3. 68 €
- Langenbeck, Jochen (2007): *Langenscheidt Praxiswörterbuch Business Accounting*. EN/DE. München: Langenscheidt. 2. Aufl. Ca. 200 S. ISBN 978-3-86117-278-9. Rund 10 000 Fachbegriffe und mehr als 14 000 Übersetzungen
- Langenscheidt Praxiswörterbuch Immobilien*. ES/DE. München: Langenscheidt 2007. Ca. 200 S. ISBN 978-3-86117-282-6. 16,95 €
- Roggendorff, David S.M. (2005): *Die wichtigsten Fachausdrücke des italienischen Rechts*. Bonn: Passauer. 72 S. 3-989824-4-9. 5 €
- Schnitzer, Johannes / Marti, Jordi (2007): *Wirtschaftsspanisch. Terminologisches Handbuch*. München: Oldenbourg. 5. Aufl. 220 S. ISBN 978-3-486-58413-4. Ca. 24,80 €
- Straub, Bernhard / Thiele, Paul / Boelcke, Jürgen (2007):

- Langenscheidt Fachwörterbuch Kompakt Wirtschaft*. FR/DE. München: Langenscheidt. Ca. 1000 S. ISBN 978-3-86117-264-2. 39,90 €. 65 000 Fachbegriffe und Wendungen mit mehr als 130 000 Übersetzungen
- Sánchez, Celestino (2007): *Langenscheidt e-Fachwörterbuch Wirtschaft, Handel und Finanzen*. ES/DE. 1 CD-ROM. ISBN 978-3-86117281-9. 159 €
- Tangl, Astrid (2007): *English for Lawyers and Law Students. With a short introduction to US legal system*. Wien: Linde. 2. Aufl. 150 S. ISBN 3-7143-0123-2. Ca. 24,30 €
- Tenbergh, Reinhard / Ferney, Derrick (2007): *Langenscheidts Wortschatz Business-Englisch*. München: Langenscheidt. 399 S. ISBN 978-3-40963-9. 17,50 €
- Teutsch, Andreas (2007): *Linguistische Aspekte der rechtlichbasierten Markeneignung*. Münster i.W.: LIT. 168 S. ISBN 978-3-82589537-1. 19,90 €
- Woesler, Martin (2006): *Wirtschaftschinesisch. Beispiele für Vertragsverhandlungen. Beispiele deutscher Wirtschaft in China*. Bochum: Europäischer Univ.-Verlag. 3. Aufl. 65 + XLII S. ISBN 978-3-89966-133-0. 9,90 €

### Informatik, Kommunikationstechnik

- Altunbas, Ahmed (2007): *Deutsch-Türkisches Wörterbuch der Informatik*. Essen: Die Blaue Eule. 147 S. ISBN 978-3-89924-178-5. 16 €
- Dizionario del computer e delle tecnologie dell'informazione*. IT/DE. Milano: Hoepli und Berlin: Cornelsen 2007. 446 S. ISBN 978-3-464-49465-3. 29 €
- Gourlay, Lesley / Hullock, Paul (2006): *English for IT and the Internet*. Ismaning: Hueber. 120 S. ISBN 978-3-19-292962-5. 15,50 €
- Informatica: elettronica, computers en gegevensverking*. NL/DE. Jona (CH): Schnellmann 2002. 480 S. ISBN 3-85542-200-1. 136 €
- Informática: electrónica, ordenadores y procesamiento de datos*. ES/DE. Jona (CH): Schnellmann 2002. 480 S. ISBN 3-85542-198-6. 136 €